

Home > CHANSONS DE TOILE > EDIZIONE > An halte tour se siet belle Yzabel > Tradizione manoscritta > Canzoniere U

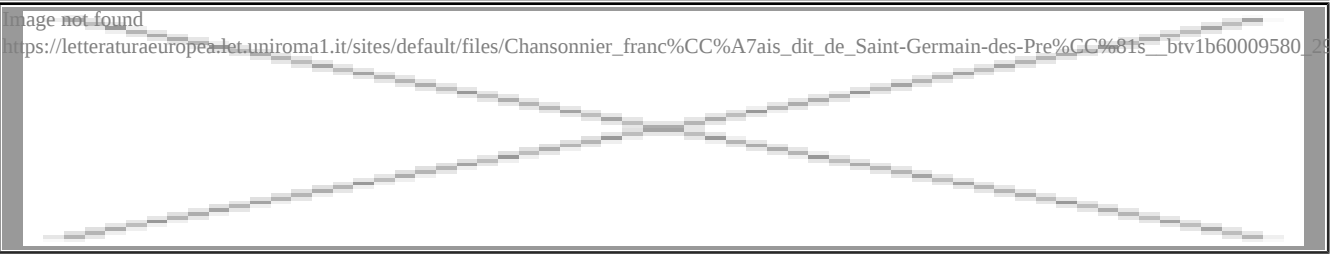
Canzoniere U

- letto 399 volte

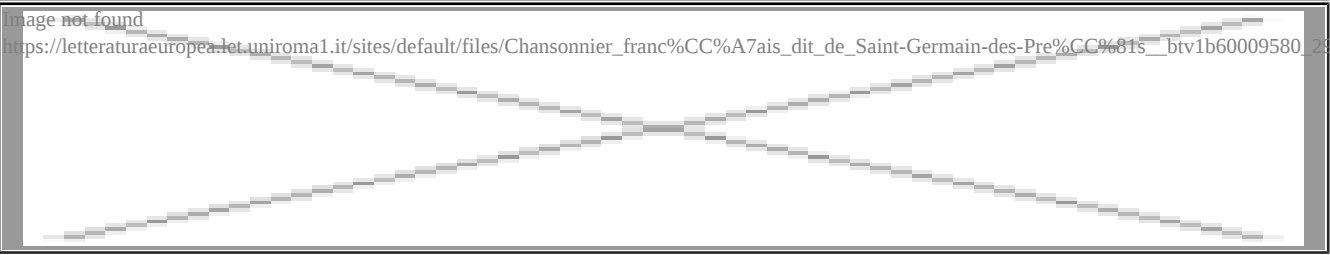
Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%202.2.jpeg
An halte tour se siet belle yzabel. son bial chief blond mist fuers p(er) .j. crenel. de larmes moillent li lais de son mantel. e amins por medissans seus fors de mon pais
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%202.2.jpeg
E lle se plaint la belle an sospirant. laise fait elle ormi uat malemant liuree seus a vne estrainge gent de mes amins nus secors nen atant. e amins por medissans seus fors de mon pais.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%203.jpeg

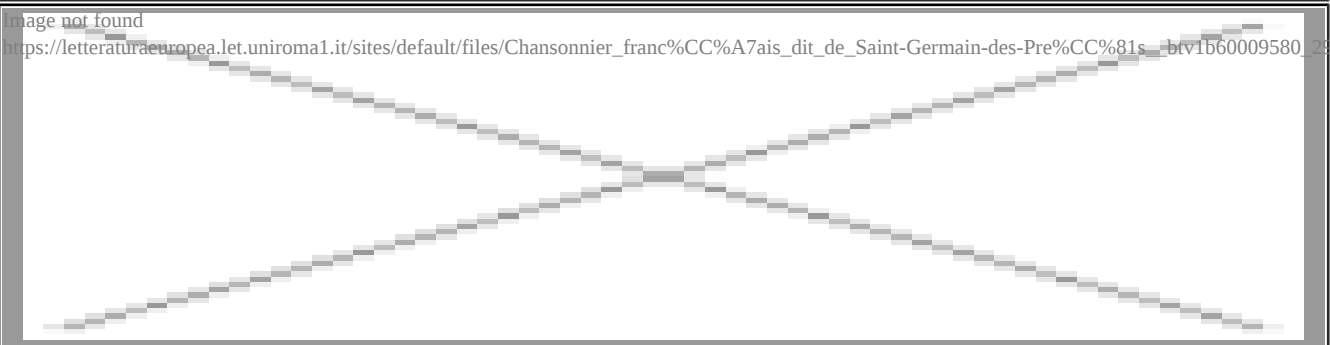
L aise fait elle (com) si ait grant dolour
on ma peleivet fille danpareor. (et) on ait fait dun vilain
mon signor. e amins.



S a damoselle dauant li vient esteir
lamoie dame caues ke ci ploreis. cest a boen droit ne de
gniez ameir.\e/ amins.



S e ie sauoie .j. cortois chiuelier
ke de ces armes fust loeiz (et) prisiez ie lamerioie de greit
(et) uolentiers e amins



L amoie dame ie sai .j. chiuelier
ke de ces armes est loriz (et) prisiez. ameraït uos cuj can
poist. ne cuj griet. e amins. p(er) medissans seus fors
de mon pais

- letto 336 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
An halte tour se siet belle yzabel. son bial chief blanc mist fuers p(er) .j. crenel. de larmes moillent li lais de son mantel. e amins por medissans seus fors de mon pais	An halte tour se siet belle Yzabel, son bial chief blanc mist fuers per un crenel de larmes moillent li lais de son mantel. <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>

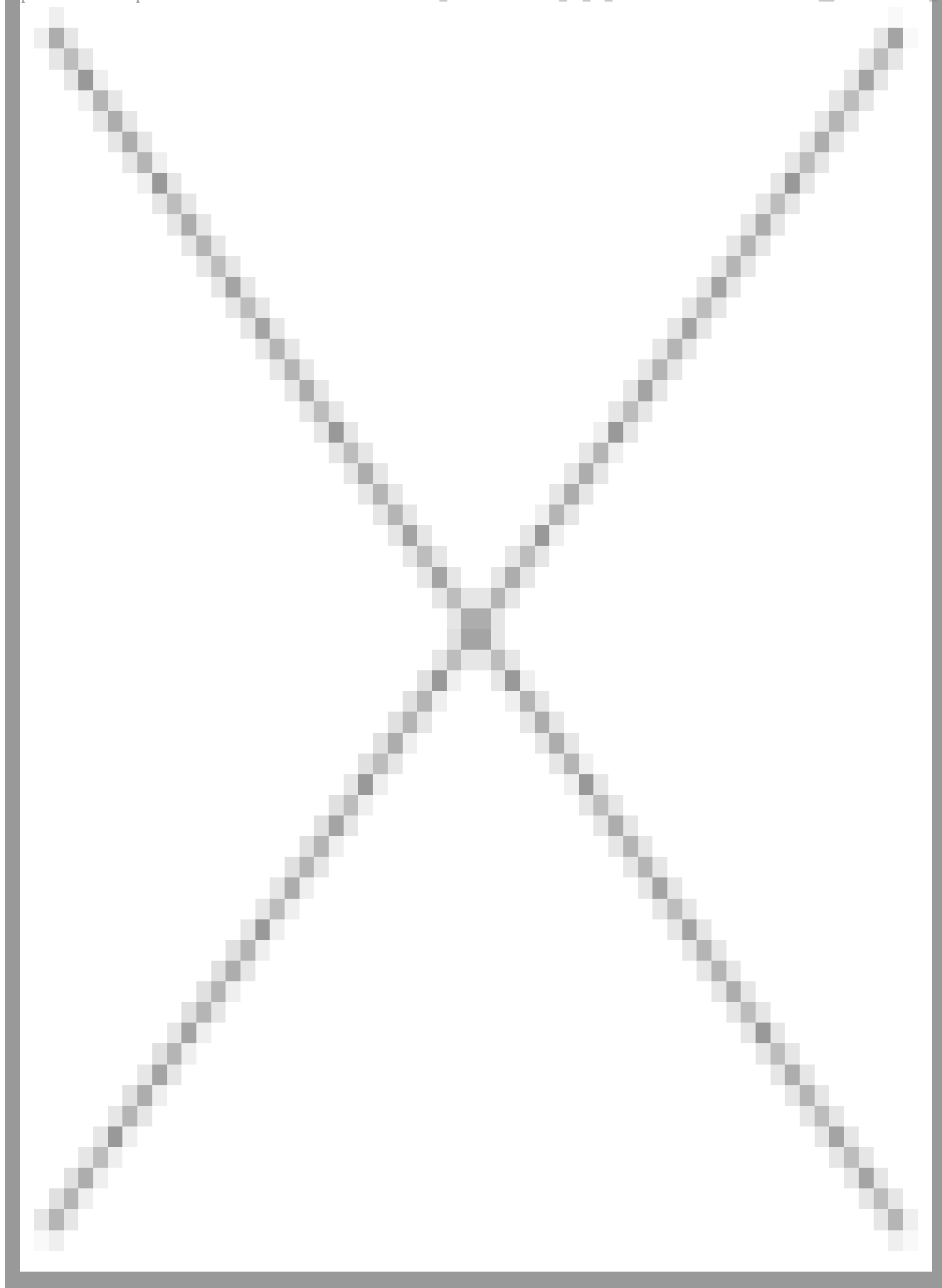
	II
E lle se plaint la belle an sospirant. laise fait elle ormi uat malemant liuree seus a vne estrainge gent de mes amins nus secors nen atant. e amins por medissans seus fors de mon pais.	Elle se plaint la belle an sospirant: «laise» fait elle «or mi vat malemant! Liuree seus a une estrainge gent, de mes amins nus secors n'en atant!» <i>E, amins!</i> <i>Por medissans seus fors de mon pais!</i>
	III
L aise fait elle (com) si ait grant dolour on ma peleivet fille danpareor. (et) on ait fait dun vilain mon signor. e amins.	«Laise» fait elle «com si ait grant dolour! On m'apeleivet fille d'anpareor, et on ait fait d'un vilain mon signor!» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	IV
S a damoselle dauant li vient esteir lamoie dame caues ke ci ploreis. cest a boen droit ne de gniez ameir.\e/ amins.	Sa damoselle davant li vient esteir: «La moie dame, c'aves ke ci ploreis?» «C'est a boen droit» «ne degniez ameir»? (-1) <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	V
S e ie sauoie .j. cortois chiuelier ke de ces armes fust loeiz (et) prisiez ie lameroie de greit (et) uolentiers e amins	«Se je savioie un cortois chivelier ke de ces armes fust loeiz et prisiez, je l'ameroie de greit et volentiers» <i>E, amins!</i> <i>[Por medissans seus fors de mon pais!]</i>
	VI
L amoie dame ie sai .j. chiuelier ke de ces armes est loriz (et) prisiez. amerait uos cuj can poist. ne cuj griet. e amins. p(er) medissans seus fors de mon pais	«La moie dame, je sai un chivelier ke de ces armes est loriz et prisiez, amerait vos, cui c'an poist ne cui griet.» <i>E, amins!</i> <i>Per medissans seus fors de mon pais!</i>

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_franc%CC%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pre%CC%81s__btv1b60009580_298%204.jpeg



- letto 465 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-45>